

The Language of the *Sensible*

French-English glossary

Welcome to the glossary of the *Sensible*.

We hope it will be a valuable tool for those wishing to produce material in English as the *Sensible* gains recognition on the international scene.

This glossary of terms is intended to help those who need to translate material around the Arts and Practices of the *Sensible* from French into English, some of whom may not be native English speakers. It is the product of a long collective reflection over many years and includes the terminology of the *Sensible* as well as more general terms and suggestions on how to use them in this context. It is neither exhaustive nor definitive, but we hope it will be a valuable reference and continue to evolve through the feedback of those who use it and have queries around the language of the *Sensible*.

It is organised in alphabetical order based on the French terms. Please note that it is British English biased.

The latter part of the document is a ***sub-glossary covering research and statistical terminology***.

Note:

The terms in bold belong to the terminology of the *Sensible* and should be used as they are so we can achieve a collective unity of language. If there are issues or constructive feedback on those terms, feel free to contact us.

Where English terms are followed by an =, *the text following is a dictionary definition*

Italic texts : examples of translations

In using the word *Sensible* orally – in reference to the paradigm of the *Sensible* elaborated by Prof Danis Bois - please note that it is in its French pronunciation [\sã.sibl\](#).

Because of the difficulty of translating the term 'Le Sensible', we suggest that the first time the notion is used in a publication, a footnote is added explaining what

we mean by it, eg :

‘The term *Sensible* as we use it refers to the Paradigm of the *Sensible* of Bois (2009). It is a form of body-mind sensibility manifesting through a particular quality of resonance that emerges from the embodied experience of the individual in conscious relationship with the unfolding of inner phenomena. The use of this meaning of the word is shown in this paper by the use of *italics* and an upper case *S*.’

There are many tools online that can help translations (eg Linguee).. A little word of caution in doing online vocabulary research - you may need to check the origin of the use of the words and cross-reference them from various sources. There are certain expressions that you will find in English, but if you dig deeper, you’ll realise that they have been translated from French or are written by people for whom English is a second language and who are not really fluent in the language.

With regards to Google trad or other automatic translation software, much has improved and it can be a useful tool, and at the same time if it doesn’t know the answer, it will just skip words or come up with things that are way off-track, so it is wise to check thoroughly that it fits with the meaning of the original.

Français	Anglais
Accompagnement (de la personne)	<p>Cela n’est pas traduisible littéralement donc il faut tourner la phrase selon le contexte dans lequel le terme est utilisé. Qqs exemples:</p> <p><i>Support and change facilitation</i></p> <p><i>A form of accompaniment that integrates support, coaching and mentoring processes</i></p>
Accompagnement à médiation corporelle et sensible	<p>Body-and inner perception centred (personal development) approach(es)</p> <p>Somatic personal development methods</p>
D’autres suggestions:	Other suggestions:
<i>Elle concerne donc au premier chef les enjeux</i>	<i>As such it concerns primarily issues relating to</i>

<i>de l'accompagnement de la personne.</i>	- <i>support, coaching and mentoring processes.</i> - <i>Personal change facilitation</i>
<i>Les méthodes/pratiques d'accompagnement de la personne</i>	- <i>Support-, coaching- and mentoring-based practices</i> - <i>Personal change facilitation methods</i>
<i>Les professionnels de l'accompagnement de la personne</i>	- <i>Support, coaching and mentoring professionals</i> - <i>Change facilitators</i>
<i>Processus d'accompagnement</i>	- <i>Personal growth and change facilitation processes</i> - <i>Mentoring support</i>
<i>Accompagnement du changement (humain)</i>	<i>(Human) Change facilitation</i>
Accompagner (la personne)	To accompany, to support, to mentor (the individual)
Accordage (somato-psychique)	(Body-mind) tuning <i>Eg . A particular kind of touch that attunes/aligns body and mind</i>
<i>Protocole d'accordage somato-psychique</i> <i>Accordage global</i>	<i>Body-mind tuning protocol</i> <i>Integrative tuning</i> <i>Whole body integration</i>
Acteurs (de la relation)	Agents (of the relationship)
Action somato-psychique (cela a une)	(It) affects body and mind It has a somatic action on body and mind
Advenir (Le concept de l')	The concept of 'Forthcoming'
Allant-de-soi (un)	Self-evidence, basic knowledge, taken for granted
Amplification somatosensorielle	Somatosensory amplification

Amplitude de/du mouvement	Range of movement <i>full range of movement is the maximum range allowed by a joint/joints for a particular movement</i>
Ancrage organique Ancrage organique identitaire/de l'identité	Sense of embodiment, embodied sense of self Organic roots/grounding of identity
Ancré(e)	Rooted, grounded, embodied
Aperception interne	Inner apperception Apperception = 1) <i>the mental process by which a person makes sense of an idea by assimilating it to the body of ideas he or she already possesses ; 2) consciousness of one's own self</i>
Apprentissage - <i>compétences d'apprentissage</i> - <i>effet global de l'apprentissage du toucher</i>	Learning - <i>learning skills</i> - <i>general effect of learning the touch</i>
Approches (Les) du Sensible	The modalities of the <i>Sensible</i> The modalities that explore the <i>Sensible</i>
Architecture (L') tonique	Tonic architecture
Asymétrie (L')	Asymmetry adj: asymmetrical, uneven, unbalanced
Athmosphère sonore	Ambient sound atmosphere
Attitudes	Attitudes
Auto-formation	Self-learning (voir aussi Formation)
Auto-regulation	Self-regulation

	(<i>Adj.</i> self-regulatory) <i>Fascia is an interconnected tissue involved in the self-regulation processes of the organism.</i>
Balancement de la conscience (le)	Balancing awareness
Bien-être	Wellbeing
Bienveillance, bienveillant(e)	Benevolence, benevolent
Biographisation	Personal narrative Autobiographical narrative NB: An <i>autobiography</i> is the story of a person's life, narrated by that person. When it is told from beginning to the present time, then it is a full <i>autobiography</i> . However, when it is told as a story focusing on a few key events within the writer's life, then it is known as a personal or <i>autobiographical narrative</i> https://penandthepad.com/difference-between-autobiography-narrative-10006502.html
Biorythme Sensoriel	Sensorial Biorhythm
Biotenségrité	Biotensegrity
Cabinet (professionnel) <i>J'ai un cabinet en libéral</i> <i>Mes heures d'ouvertures:....</i>	(Medical) practice, (complementary practitioner) practice, Clinic (attention à l'utilisation du terme 'clinic', pas toujours approprié) <i>I have a private practice</i> <i>Clinic hours :....</i>
Caisse de résonance	Resonance chamber
Capacité (La)	Capacity, ability

Capacités (Les)	Abilities, skills
Capacité(s) perceptive(s) (les)	Perceptual ability(ies)
Capacité(s) relationnelle(s) (les) <i>(de la personne envers elle-même)</i>	Relational ability(ies) <i>Self-relating ability,</i> <i>Ability to self-relate</i>
Centrage (Le)	Centering
Centré sur la personne	Person-centred
CERAP Centre d'Étude et de Recherche Appliquée en Psychopédagogie Perceptive	CERAP Centre for Applied Research and Study in Perceptual Psychoeducation
Champs clos fascial	Fascial lock
Clivage corps-esprit	Body-mind split, divide
Coaching perceptif™	Perceptual Coaching
Compétences <i>compétences perceptives / attentionnelles</i>	Skills, aptitudes <i>perceptual/attentional skills</i>
Comportement Comportemental	Behaviour (behavior - US Spelling) Behavioural (behavioral - US Spelling)
Compréhensif(s) (<i>nom</i>) <i>Ex: ...points de départ de nouveaux</i> <i>compréhensifs</i>	Understanding (au singulier) <i>Eg: ... that bring about new understanding.</i>
Concepts clés de la PPP: 1) L'unité somato-psychique 2) La modifiabilité perceptivo- cognitive 3) La réciprocity actuante 4) L'expérience extra-quotidienne	Perceptual Education's key concepts: 1) Somato-psychic unity (or body- mind unity) 2) Perceptual-cognitive modifiability 3) Actuateive reciprocity 4) Out-of-the-ordinary experience

5) La spirale processuelle du Sensible	5) The processual development of the relationship to the <i>Sensible</i>
6) L'advenir	6) Forthcoming
7) La connaissance par contraste	7) Knowing by contrast
8) La directivité informative	8) Informative directiveness
Connaissance par contraste (le concept de)	Knowing by Contrast (The concept of)
Connectivité fasciale	Fascial connectivity
Conscience	<p>Consciousness = 1) <i>the state of being aware and responsive to one's surroundings</i> 2) <i>awareness or perception of something</i> 3) <i>the fact of awareness by the mind of itself and the world</i></p> <p><i>The fascia is a sensorial organ that connects to brain and mind/consciousness</i></p> <p><i>Awareness = derivative of aware ; having knowledge or perception of a situation or fact</i></p>
Conscient(e)	<p>On the question of conscious(ness) or aware(ness)....</p> <p>We are generally conscious 'of' something, otherwise being conscious can be read as being the opposite of asleep or be the term to describe our overall cognitive functions.</p> <p>Being 'aware' implies more of a state of awakening. With regards to the experience of the <i>Sensible</i>, the use of awareness may often be the most appropriate .</p> <p>This translation of Rumi's verses may help the understanding of the subtle difference:</p> <p><i>I've come to protect your consciousness.</i></p> <p><i>Where has it gone ? Come back into</i></p>

	<i>awareness!</i> <i>(Rumi Selected Poems, Birdsong from inside the Egg, Penguin Classics 1999)</i>
Conscience corporelle	Body awareness/Corporeal awareness (NB: body consciousness often has a negative connotation to do with body image, the term is mostly used in that context and is much less used than body awareness)
Conscience(t) de soi	Self-awareness (self-aware) (NB : self-conscious has as a first meaning being uncomfortable with oneself, uneasy, nervous...)
Conscience ouverte	Open awareness
Conscientisation du corps	Development of body/embodied/corporeal awareness
Consignes	Instructions
Contagion tonique	Tonic contagion
Contractibilité (des tissus)	Contractility
<i>Contractibilité lente et durable</i>	<i>Slow and lasting contractility</i>
Corporalité	Corporality = <i>material or corporeal existence (dictionary)</i>
Corporeisé	Embodied
Corporeité	Corporeality / corporality / embodiment
Corporel	Body, of the body, bodily, physical Body-centred (approach), body-based, body-focused Corporal (peu usité) (<i>relating to the human</i>

	<i>body)</i> <i>Corporeal (1=relating to a person's body, especially as opposed to their spirit, 2=having a body eg a corporeal God)</i>
Corps objet Corps sujet	body as object, objectified body body as subject
Corps (Le) Sensible	The Sensible Body (Voir Sensible plus bas)
Débridage	Loosening (up) Utiliser comme un verbe de préférence dans la phrase
Décision d'action (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Decision to act (see perceptual-cognitive modifiability)
Décompensation	Decompensation (physical), collapse (emotional), breakdown
Déformation (en référence au tonus) = répartition et adaptation	Deformation = dissipation and adaptation
Degrés (Les) du mouvement codifié: <ul style="list-style-type: none"> - 1er degré : La fleur, la respiration, l'envol, l'interlude, la vague, la roue - 2ème degré : Les impulsions, le coeur, les points cardinaux, le syrtaki, le crépuscule, le guerrier pacifique - 3ème degré - 4ème degré 	The Degrees of the Codified Movement <ul style="list-style-type: none"> - 1st degree : The flower, the breath, the bird, the interlude, the wave, the wheel - 2nd degree : Impulses, the heart, the cardinal points, the syrtaki, dusk, the peaceful warrior - 3rd degree - 4th degree
Délai d'apparition (ref point d'appui)	Time to onset
Déroulement du trajet	The unfolding of the movement as the movement unfolds
Déroulement de la pensée	The unfolding of thoughts, as thoughts

	unfold
Désensorialisation	Desensorialisation, loss of sensoriality
Développement personnel	Personal development
Dévissage	Deviation, distortion (of the movement)
Dialogue tissulaire	Tissular dialogue
Dialogue tonique <i>Toucher psycho-tonique</i> - <i>Dialogue tonique entre patient et praticien</i> - <i>Dialogue tonique entre corps et esprit</i> - <i>Dialogue tonique tissulaire</i>	Tonic dialogue <i>Psychotonic touch:</i> - <i>Tonic dialogue between patient /client and practitioner</i> - <i>Tonic dialogue between body and psyche</i> - <i>Tonic dialogue within the tissue (ou tissular tonic dialogue)</i>
Directivité informative (le concept de)	Informed Directiveness (The concept of)
Distance de proximité (le concept de)	Distant Proximity (The concept of)
Douleur (vs souffrance)	(physical) pain (mental, psychological) suffering
Ecouter (la demande du corps)	Tune in (to), pay attention, listen (to the demands / needs of the body)
Educabilité de la perception Educatilibé perceptif	Educability of perception/learning ability about perception Perceptual educability
Education à la perception	Perceptual education
Education sensorielle	Sensorial Education
Education somatique	Somatic education

Efficacité	Efficacy <i>The efficacy of DBM Fasciatherapy, the efficacy of the treatment</i> or Effectiveness <i>The practitioner's effectiveness</i>
Efficacité thérapeutique	Therapeutic effectiveness (NB: 'efficiency' means the ability to do something well in little time or with little money)
Elargissement des points de vue	Broadening of perspectives
Enquête de recherche	Research survey
Enrichissement	Enrichment, enhancement
<i>Enrichissement perceptif</i>	<i>Perceptual enrichment</i>
Entraînement ... des pratiques qui mettent l'attention sur l'entraînement de l'attention ... une diversité d'entraînements mentaux	Training / exercises <i>... practices that focus on training attention</i> <i>... a diversity of mental exercises</i>
Entrelacement	Interrelationship, interconnection (NB : pas vraiment interweaving or interlacing or such other words in this context)
Entrelacé	Intertwined
Entretien à directivité informative	Informative-directive dialogue
Entretien (semi-)directif	(semi-)directive dialogue
Entretien verbal (outils de la pédagogie perceptive)	Verbal dialogue (one of the tools of perceptual education)
Éprouver	Sense, experience

<p>- avoir une sensation, un sentiment, ressentir - mettre à l'épreuve</p> <p>S'éprouver soi-même: ... la manière de s'éprouver soi-même au coeur d'un sentiment organique</p>	<p>- Sense-experience, sense-feel (sense-felt) - Put to the test</p> <p>... how we experience ourselves at the core of a biological feeling-sense</p>
<p>Espace corporel, péricorporel, extracorporel</p>	<p>Corporeal, peri-corporeal and extra- corporeal space</p>
<p>Estime de soi</p>	<p>Self-esteem</p>
<p>Etat(s)</p> <p><i>Etats psycho-emotionnel</i> <i>Etats d'âme</i> <i>Etats du corps</i></p>	<p>State(s)</p> <p>Could also be : moods = <i>temporary state of mind or feeling</i></p> <p><i>Psycho-emotional states</i> <i>Inner states</i> <i>body states, inner-body states</i></p>
<p>Étendue (tissulaire)</p>	<p>Breadth (of the tissues), tissular breadth</p>
<p>Éveil sensoriel (de...)</p>	<p>Sensorial awakening Awakening the sensoriality (of the arm, the leg, the pelvis...)</p>
<p>Evolutif/ve</p>	<p>Evolving, processual, evolutionary</p> <p>NB: le terme 'evolutionary' est plutôt utilisé dans le context Darwinien, donc souvent lui préférer autre chose</p>
<p>Evolutivité (L')</p>	<p>Not equivalent term, '<i>Evolutivity</i>' is not an English word</p> <p>Some suggestions to express the idea :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evolutionary process - Evolving process - Processual change

	<ul style="list-style-type: none"> - Progressive process - Incremental progression <p>In front of the first 3, maybe 'incrementally' ?</p> <p>or turning the sentence around to use the verbs :</p> <ul style="list-style-type: none"> - evolve - progress
Exercice professionnel	Professional practice/exercise
Expérience corporelle	Bodily experience / experiencing Bodily sense-felt experience /sensations
Expérience corporelle vécue	Bodily sense-felt/lived experience
Expérience extra-quotidienne	Out-of-the-ordinary experience
Expérience vécue	Lived experience
Expressivité gestuelle (intériorisée)	(internalised) movement expressivity
Facultés attentionnelles, perceptives et réflexives	Attentional, perceptual and reflective abilities
Fait d'expérience (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Fact of experience (<i>the lived moment of experience</i>) (see perceptual-cognitive modifiability)
Fait de connaissance (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Fact of knowledge/emergent knowing (<i>the learning arising from the experience</i>) (see perceptual-cognitive modifiability)
Fait de conscience (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Fact of consciousness (<i>The content of experience, the conscious experiencing</i>) (see perceptual-cognitive modifiability)
Fascia artériel	Arterial fascia
Fascia axial périphérique	Peripheral axial fascia
Fascia axial profond (ou visceral)	Deep axial fascia, visceral fascia

Fascia crânien	Cranial fascia
Fascia dure-mérien	Meningeal Fascia
Fascia(s), fascial Fonctions du fascia: - élasticité - glissement - plasticité - contractilité Sensibilité fasciale <i>Épaississement et densification du fascia produisant des restrictions de glissement et des limitations articulaires</i>	Fascia (ae), fascial Functions of the fascia: - elasticity - gliding - plasticity - contractility Fascia(l) sensitivity <i>The fascia is animated by an inner movement The fascia is a sensorial organ</i> <i>Thickening and densification of the fascia that produces gliding restrictions and joint limitations.</i>
Fasciathérapie	DBM Fasciathery <i>(ne pas oublier DBM, ainsi que le F majuscule, pour démarquer cette méthode d'autres thérapies des fascias.)</i> <i>DBM Fasciathery is: a soft tissue and movement therapy a body and mind integrative manual therapy a therapeutic and educative approach</i>
Fond perceptif commun	Shared perceptual background NB: le sens premier de 'common' est 'fréquent'
Force de croissance	Force for (personal) growth Growth force (use with care - though it is sometimes used in sciences of education)
Force de conservation	Conservative force

	<p><i>Eg: In the supporting point, there is a dialogue between a force for renewal and a conservative force</i></p> <p>NB: le terme anglais 'conservation' est très connoté environnement, donc utiliser avec prudence.</p>
Force organismique (de C Rogers)	Organismic force, 'force of life' (C Rogers)
Formation (de l'adulte)	<p>Adult education (a generic term that implies the learning of knowledge or of a skill in a learning environment)</p> <p>Adult learning</p> <p>Personal development (centred on the growth of the individual)</p> <p>Training - pour exprimer à la fois la dimension de formateur et d'apprenant</p> <p>Lifelong learning</p> <p>NB: 'Adult formation' a une connotation religieuse autour de la foi chrétienne</p>
Formation tout au long de la vie	
Gestes mentaux	Mental processes
Geste thérapeutique	Therapeutic act
Gestuelle (du) Sensible	Gestural Movement of the <i>Sensible</i>
Global (e)	Overall, whole, unifying, integrative, general (attention à l'utilisation de 'global' en anglais dont le sens premier fait référence à la terre comme par ex dans 'globalisation')
Globalité	Wholeness, integrity, unity ... as a whole, the totality of, the overall...
Perception de la globalité et de l'étendue tissulaire	Perceiving the tissues as a whole and in breadth

Globalité anatomique et fonctionnelle du corps humain	Anatomical and functional integrity of the human body
Gymnastique Sensorielle™	Sensorial Movement Training
Habitus perceptifs et moteurs	Perceptual and motor habits
Histoire de vie	Life stories
<i>Holistic</i>	Wholistic refers to a whole or whole body; taking into consideration the whole body or person. Wholistic means considering the mind, body and spirit. Holistic in the dictionary means, of or relating to Holism. Emphasizing the importance of the whole and the interdependence of its parts.
Image du corps	Body image
Immédiat ... <i>vécus immédiats</i> <i>les information immédiates de l'expérience</i>	Immediate, instant, in the now ... <i>immediate experiences</i> ... <i>immediate information about the experience</i> ou selon le context on pourrait aussi utiliser <i>eg emerging information</i>
Immédiateté	The immediate (preferred), immediateness (Attention : Immediacy = <i>the quality of bringing one into direct and instant involvement with something, giving rise to a sense of urgency or excitement</i>)
Imperçu	Unperceived
Impliquer	Engage, involve
Impulsion	Impulse = <i>sudden strong and unreflective urge or desire to act</i> Impulsion = 1) <i>strong urge to do something,</i> 2) <i>motive or influence behind an action or</i>

	<i>process</i> Impetus = <i>the force or energy with which a body moves</i>
Incarnation <i>Sentiment d'incarnation</i>	Embodiment <i>Sense of embodiment</i> (NB: évitez le terme incarnation - très connoté spirituel)
Inconscient (adj)	Sub-conscious (qui échappe à la mémoire) Unconscious (automatique, dont on n'est pas conscient) Oblivious, unaware
Inconscient (L') <i>L'inconscient cognitif</i> <i>L'inconscient refoulé</i>	The unconscious <i>The cognitive unconscious</i> <i>The repressed unconscious</i>
Instruments/outils internes	Inner skills
Intelligence sensorielle	Sensorial intelligence
Intérioriser (s')	To internalize
Intériorité	Inner life, interiority, inner dimension
Intériorité vivante <i>Ex...extérioriser les nuances de son intériorité vivante</i>	Inner experiencing <i>Eg: ...externalize the subtle motions of inner experiencing.</i>
Intéroception	Interoception
Introspection Sensorielle™	Sensorial Introspection (utilisez les majuscules)
Kinesthésie, sens kinesthésique	Kinesthetic sense
L'écoute des tissus	Tuning in / listening to the tissues

<p><i>3 types d'écoute:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Écoute méditative neutre</i> 2. <i>Écoute amplificatrice semi-active</i> 3. <i>Écoute directionnelle active</i> 	<p><i>3 ways of listening through touch:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Meditative and neutral</i> 2. <i>Amplifying semi-active</i> 3. <i>Active and directional</i>
Lenteur tissulaire	<p>Slowness of the tissues</p> <p>Tissular slowness</p>
Mal-être	<p>Un-ease</p> <p>Pas de traduction vraiment correspondante, other suggestions depending on context:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ill-ease (plutôt mental) - unwellness (physique et mental) - malaise (plutôt mental) <p>que l'on peut préfixer par 'existential', ou 'psychological', ou 'state of' (for ill-ease and unwellness)</p> <p><i>Pour le Moi Renouvelé j'avais choisi 'existential malaise', aujourd'hui j'utiliserai plutôt 'un-ease'</i></p>
<p>Main effectrice, percevante et Sensible</p> <p><i>Passage d'une main effectrice, à une main percevante et à une main sensible</i></p>	<p>A hand that is acting, perceiving and <i>Sensible</i></p> <p><i>Transitional process from a hand that 'does', to a hand that perceives, to a Sensible hand</i></p>
Manière d'être	Ways of being
<p>Médiation corporelle</p> <p><i>Entretien à médiation corporelle</i></p>	<p>Body-centred techniques, bodily mediation</p> <p><i>Body-centred dialogue</i></p>
Méditation Pleine Présence™	<p>Full Presence Meditation</p> <p>(utilisez les majuscules pour dénoter que c'est une méthode particulière)</p>
Méthode Danis Bois	Danis Bois Method (DBM)

	Mettre DBM avant par eg 'DBM Fasciatherapy' DBM Full Presence
Mise à l'épreuve	Test, put to the test
Mise en action (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Taking action (see perceptual-cognitive modifiability)
Mise en sens <i>Ex. ...un protocole d'accompagnement verbal et de mise en sens de...</i>	Making sense <i>eg:...a verbalisation protocole that facilitates making sense of...</i>
Mise en tension <i>.... lors d'une mise en tension manuelle globale et profonde du système fascial</i>	Suggestion de traduction : <i>....when a tension of the whole fascial system, both in its breadth and in its depth, is generated through touch</i>
Mobilisation Mobilisation corporelle (interne)	Mobilization (of a joint) Body mobilization, (inner) mobilization of the body, setting the body in motion (internally)
Mobilisation attentionnelle	The engaging of attention Engaging, stimulating attention
Mobiliser	Mobilize, set in motion Engage, stimulate, challenge
Modalité de saisie et de discrimination	A way of grasping and discriminating information
Modalités pratiques	Practical modalities
Mode qualitatif de relation	Qualitative mode of relating
Mode relationnel <i>ex: le mode relationnel entre le praticien et la personne est empathique.</i>	The way of relating <i>eg: the way in which the practitioner and the individual relate is empathic.</i>

Modifiabilité perceptivo-cognitive (Le concept de)	Perceptual-cognitive Modifiability (The concept of)
1) fait d'expérience	1) fact of experience
2) fait de conscience	2) fact of consciousness
3) fait de connaissance	3) fact of knowledge/emergent knowing
4) prise de conscience	4) insight / becoming aware
5) décision d'action	5) decision to act
6) mise en action	6) taking action
7) retour réflexif et régulation	7) reflecting back and regulating
Modulation tonique	Tonic modulation, changes in the tonus
Montée de la tension	Tonus increase
Motivation immanente	Immanent motivation
Motricité subtile	Subtle motricity
Les mouvements (anatomiques) -flexion -extension - rotation - abduction -adduction - inclinaison - en antériorité - en postériorité	(Anatomical) movements - flexion - extension - rotation (right/left) - abduction - adduction - sidebend / lateral flexion - anteriorly - posteriorly
Mouvements (Les) de base - avant/arrière - antéro-postérieur - droite/gauche - transversalité - haut/bas - verticalité	The Core Movements - forth and back -anterior/posterior - right/left - transversality - up and down/verticality

Mouvement circulaire / linéaire	Circular / linear movement
Mouvement (Le) codifié <ul style="list-style-type: none"> - L'accordage somato-psychique - Le mouvement universel - les 4 degrés (voir les egrés du mouvement codifié plus haut) 	The Codified Movement (Utiliser les majuscules) <ul style="list-style-type: none"> - The body-mind tuning protocole - The universal movement - The 4 degrees (see Degrees of the Codified Movement above)
Mouvement interne	Inner movement <i>The inner movement is a slow movement that animates the body's matter and carries the self-regulating force of the body.</i> <i>'It is a force capable of altering endlessly everything that comes in contact with it.' DB (2001, p.114)</i>
Mouvement (Le) libre	Free movement
Mouvement sensoriel (en tant que pratique)	Sensorial Movement (practice) (utilisez les majuscules pour dénoter cette approche particulière, comme si c'était une marque) Eg : <i>Sensorial Movement is a meditative movement practice done at a slow and relaxed pace...</i>
Mouvement sensoriel (en tant que mouvement interne)	Sensorial movement (as inner movement) eg : <i>the manifestations of the sensorial movement in the body</i>
Moyen d'action et de régulation	Means of action and regulation
Neutralité active	Active neutrality
Non directivité (de Rogers)	Non-directiveness
Paramètres (Les) du mouvement (sensoriel) <ul style="list-style-type: none"> - orientation - amplitude 	The parametres of (sensorial) movement <ul style="list-style-type: none"> - direction - amplitude/range of motion

- lenteur - rythme / séquence	- slowness - rhythm / sequence
Parcours de soin	Care pathway, clinical care pathway Integrated care pathway (for multidisciplinary care)
Pathologie	Pathology -ies
Patientelle	Patient base / client base
Pédagogie Perceptive™	Perceptual Education Les termes pedagogy et pedagogical (ainsi que pedagogue) sont des termes spécialisés en anglais, très peu usité hors contexte education, et même dans ce contexte. Ce n'est pas quelque chose que vous entendrez à la sortie de l'école = <i>Pedagogical, pedagogy, and pedagogue. ...</i> But while <i>pedagogical</i> and <i>pedagogy</i> have meanings simply related to teaching or teachers (with no implied judgment), <i>pedagogue</i> has taken on a negative tone, often referring to a dull or overly formal teacher.
Pédagogue	Teacher, educator, trainer - (depending on context) (NB: avoid 'pedagog', in English it has negative connotations: ie <i>a strict or pedantic teacher</i> – the term, as well as <i>pedagogy</i> , is hardly ever used, most English speakers unless they are academics in the field of education would have no idea what it is about, it is not part of the common language as it is in French. If you google it, you will find it but usually coming from articles that have been written by French speakers)
Perceptif, ve	In relation to sensory perception : Perceptual

	(Note: <i>Perceptive</i> refers to having or showing sensitive insight)
Perceptivo-cognitif <i>les ressources perceptivo-cognitives - capacités à percevoir des informations internes et à les discriminer</i>	Perceptual-cognitive <i>Perceptual-cognitive resources - the ability to perceive internal signals and to differentiate them</i>
Perception Extéroception / intéroception Proprioception Nociception Chémoception Perception kinesthésique Perception du <i>Sensible</i> Perception de soi	Perception Exteroception / interoception Proprioception Nociception Chemoreception Kinesthetic perception Perception of the <i>Sensible</i> Self-perception
Percevoir Se percevoir	To perceive To perceive oneself
Plans et axes de mouvement Plan frontal Plan sagittal Plan horizontal Axe avant-arrière Axe transversal Axe vertical	Planes and axes of movement Frontal plane Median (sagittal) plane Transverse (horizontal) plane Anteroposterior (sagittal) axis Transverse (frontal) axis Vertical axis
Phénomènes vécus	Lived inner phenomena , inner phenomena lived, inner phenomena experienced
Point d'appui :	Supporting point :

<p>Les phases du point d'appui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Phase dynamique : <ul style="list-style-type: none"> - Suivi dynamique 2. Phase statique <ul style="list-style-type: none"> - Délai d'apparition - Contagion tonique - Seuil maximum - Modulation tonique <p><i>Bilan et traitement simultanés</i></p> <p><i>Le Point d'appui</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Étirement lent de l'unité fasciale (étendue et profondeur)</i> 2. <i>Réalisation d'un 'champs clos' fascial (points d'ancrage et densifications)</i> 3. <i>Dialogue psychotonique:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Recrutement du tonus (tension tonique régénératrice évolutive ou résistance active)</i> - <i>Réorganisation locale, régionale, globale de l'architecture tonique</i> - <i>Ajustement des différents tonus (modulations toniques)</i> 	<p>The supporting point's phases :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dynamic phase <ul style="list-style-type: none"> - Dynamic tracing 2. Static phase <ul style="list-style-type: none"> - Time to onset - Tonic contagion - Peak - Tonic modulation <p><i>Simultaneous assessment and treatment</i></p> <p><i>The supporting point:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Slow stretching of the whole fascial unit (breadth and depth)</i> 2. <i>Fascial lock (areas of adhesion and of density)</i> 3. <i>Psychotonic dialogue:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Stimulation of the tonus (evolving regenerative tonic tension or active resistance)</i> - <i>Local, partial and whole reorganisation of the tonic architecture of the body</i> - <i>Adjustments of the various tonuses (tonic modulations)</i>
Points d'ancrage et de densification	Areas of adhesion and density
Post-immédiateté et en différé	Immediately after and (much) later Immediately after and on a later occasion
Posture La posture du praticien	Posture (physique) Stance / attitude of the practitioner
Potentialité(s) humaine(s) et perceptive(s)	Human and perceptual potentiality(ies)

Potentiel (n, et adj)	Potential
Praticien	Practitioner
Pratique (n) Pratiques d'auto-regulation Pratiques pédagogiques Pratique singulière	Practice (NB - le nom avec un c, prononciation est la même que le verbe) Self-regulation practices Teaching practices Personal practice (NB: Practice est aussi le terme utilisé pour un cabinet eg 'private practice')
Pratiques (Les) du Sensible	The Arts and Practices of the <i>Sensible</i>
Pratiquer	To practise (NB - le verbe avec un s, prononciation la même que le nom)
Prendre soin (de soi, de l'autre)	Self-care, taking care of the other, nurturing
Présence à soi	Presence to self
Prémouvement gestuel	Gestural pre-movement
Principe du vivant	Life's principle
Prise de conscience (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive) aussi par ex: <i>Prise de conscience des manières d'être dans le toucher</i>	Insight/becoming aware (of the meaning of the experience) (see Perceptual-cognitive modifiability) <i>Becoming aware/increased awareness of ways of being in the act of touching</i>
Prise en charge Prise en charge de la douleur Prise en charge médicale / psychologique	Patient care, patient management (général) Treatment, session (acte ponctuel) Management of pain Medical /psychological care
Problématique (La....de...)	The issue of...

Processus de transformation de la personne	Process of personal transformation (of the individual)
Processus dynamique de transformation	Dynamic process of transformation
Processus mentaux	Mental processes
Processus réflexif	Reflexive process
Professionnels de la santé	Healthcare professionals
Professionnels (les) (praticiens) de l'accompagnement de la personne	<i>Support, coaching and mentoring professionals or</i> <i>Wellness, growth and change facilitators/ management professionals</i>
Les méthodes d'accompagnement de la personne	<i>Methods/approaches supporting, personal growth</i>
Profondeur des tissus	Depth of the tissues, tissular depth
Progressivité	Gradual process Progressivity depending on the context (NB Progressivity seems to be fairly highly connoted to tax affairs in the US)
Progressif	Gradual, incremental, progressive (NB The first meaning of progressive has a strong political undertone)
Protocole d'accompagnement verbal	Verbalisation facilitation protocol
Protocole de guidage verbal	Verbalisation guiding protocol
Psychique	Psychological , mental, of the mind, psychical (peu usité dans le langage courant), <i>(NB psychic = relating to faculties or phenomena which are apparently inexplicable by natural laws, especially involving telepathy)</i>

	<p><i>and clairvoyance)</i></p> <p>Can however be used in a hyphenated form such as somato-psychic</p>
Psychisme	Psyche = <i>The human soul, mind or spirit</i>
Psycho-corporel(le)	<p>Mind-body (<i>voir somato-psychique</i>)</p> <p>Psychophysical (peu utilisé)</p> <p>Psychocorporeal (très peu utilisé)</p>
Psychomotricité Psychomoteur	<p>Psychomotricity</p> <p>Psychomotor = <i>pertaining to the control of the muscles by the mind or brain</i></p> <p>Psychomotility = <i>The influence of the mind on a motor action</i></p>
Psychopédagogie perceptive	Perceptual psychoeducation
<p>Psychotonus</p> <p><i>Le terme 'psychotonus' recouvre les dimensions physiologiques (tonus musculaire, postural, vasculaire, fascial, tenségral) et psychologiques (émotion, relation, identité) du tonus</i></p>	<p>Psychotonus</p> <p><i>The term 'psychotonus' refers to the physiological (muscular, postural, vascular, fascial and tensegral) and psychological (emotion, relating, identity) dimension of the tonus.</i></p>
Rapport à soi	Relationship to self, self-relationship
Réciprocité <i>Perception de la réciprocité dans le toucher</i>	<p>Reciprocity</p> <p>(adj reciprocal)</p> <p><i>Perceiving reciprocity within touch</i></p> <p><i>Perceiving the reciprocal dimension of touch</i></p>
<p>Réciprocité actuante (DBM) (Le concept de</p> <p><i>Relation de réciprocité actuante</i></p>	<p>Actuative Reciprocity (The concept of)</p> <p>(Actuative denotes the fact that it is active, as compared to 'actualizing' which is 'achieving a potential')</p> <p><i>Actuative reciprocity relating</i></p>

Récits de vie	Self-narrative (voir biographisation)
Réflexion	Reflection (Attention:.. ' <i>Reflexion</i> ' en anglais est un reflet)
Reflexif	Reflective
Règle (La) des 3 I <ul style="list-style-type: none"> - immobilité - insensibilité - inconscience Rendre mobile ce qui est immobile, sensible ce qui est insensible, conscient ce qui est inconscient	The 3 fundamental principles Mobilizing immobility Rekindling inner sensing Bringing the unperceived to awareness
Relâchement (Le) <i>ex : Relâchement tonique</i>	Release, relaxing, relaxed posture <i>Tonic release</i>
Relances (ciblées)	(targeted) prompts
Relation à soi	Self-relationship, self-relating, relationship to self
Relation d'aide (C Rogers)	Helping relationship (C Rogers)
Relation d'aide sur le mode de l'écriture (DBM)	Writing facilitation, journal writing mentoring
Relation d'aide verbale (duale ou groupale) (DBM)	(One-on-one or group) verbal dialogue (facilitation) (could also use Verbalisation facilitation)
Relationnel(le) <i>la vie relationnelle de la personne</i>	Relational <i>Relational life of the individual</i>
Résonance	Resonance
Ressenti	Self-sensing, self-experiencing

Ressenti corporel(s) <i>...les ressentis des états du corps</i>	Sense-feeling (adj) Sense-perception Bodily sense-perception(s) inner-body perception(s) bodily sense-feeling <i>...body feeling states</i> (Sensing = <i>the process whereby one becomes cognizant of a stimulus which has impinged upon one's sensory organs</i>)
Ressentir - (<i>éprouver une sensation, un sentiment agréable ou pénible</i>)	To feel, to experience, to be affected by, (to experience a feeling) To sense = 1) <i>perceive by the sense or senses, 2) being aware of something without being able to define exactly how one knows</i>
Ressource <i>ressources et potentialités perceptives</i>	Resource <i>perceptual resources and potentialities</i>
Ressourcement	Revitalization
Restauration de l'unité corps-esprit	Restoring body-mind unity
Retour réflexif et régulation (voir Modifiabilité perceptivo-cognitive)	Reflecting back and regulating (see perceptual-cognitive modifiability)
Saisie et discrimination des informations <i>La perception est entrevue comme modalité de saisie et de discrimination des informations</i>	Grasping and discriminating information <i>Perception is seen as a way of grasping and discriminating information</i>
Santé mentale	Mental health
Santé, soin et formation	Health and perceptual training The expression may seem quite removed from the original due to the difficulty of translating the term 'soin' in the different meanings it carries in French which would require different words in English. We have

	<p>considered that :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the notion of 'soin' is included in the term 'health' both in the sense of a therapeutic act (cure) and 'taking care of' (care) 2) education in the context of this particular expression is too institutional 3) the term 'training' includes at the same time the notion of teaching (the trainer) and learning (the trainee) <p>We have added 'perceptual' to give context to the 'training'</p>
Savoir du corps, mouvement des idées	Knowing body, ideas in motion
Schema corporel	Body schema, body map
Schèmes (les) associatifs de mouvement	Associated patterns of movement
Sciences de l'éducation	Sciences of education (as distinct from educational sciences)
Sensation d'emboîtement	A sensation of coherence, of alignment, of falling into sync, of fitting
Sensation d'incohérence	A sensation of incoherence, of misalignment
Séquence (s) Séquences (les) du mouvement (codifié)	Sequence (s) The Codified Movement sequences
Sens	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sense (qui porte les sensations) 2. Direction, orientation 3. Meaning, significance
Sensibilité	<p>Sensitivity, sentience (voir sensible adj ci-dessous)</p> <p><i>Sensibility = the quality of being able to appreciate and respond to complex emotional or aesthetic influences</i></p>

<p>Sensible (adj)</p>	<p>Sensitive = <i>quick to detect or respond to slight changes, signals or influences</i></p> <p>Sentient = <i>able to perceive or feel things (the opposite being inanimate)</i></p> <p>(NB : Sensible (son sens premier est une sorte de faux amis par rapport au paradigme du <i>Sensible</i>) = 1) <i>done or chosen in accordance with wisdom or prudence</i> 2) <i>practical and functional rather than decorative</i>, 3) (Archaic) <i>readily perceived, appreciable</i>)</p>
<p>Sensible (Le) (Le paradigme du)</p> <p>1- « La dimension du Sensible naît d'un contact direct et intime avec le corps et c'est à partir de cette expérience que se construit progressivement, une nouvelle nature de rapport à soi, aux autres et au monde, et la mise en lumière d'une nouvelle forme de connaissance » (Bois, Austray, 2007)</p> <p>2- « Le concept de « Sensible » pointe autant la qualité des vécus éprouvés par la personne que la qualité du <i>rapport</i> que la personne entretient avec elle-même et avec son expérience, rapport qui devient aussi la source de compréhensions nouvelles, d'une nouvelle nature de connaissance. » (Austray, Berger, 2010)</p>	<p>The <i>Sensible</i> – a particular state of being</p> <p>The Paradigm of the <i>Sensible</i> (Bois 2009)</p> <p><i>(the term is written in italic with a S to differentiate it from the common use of 'sensible' as it carries a different meaning which needs to be explained when first used in a document. If used orally, the French pronunciation should be used)</i></p> <p>1) “The dimension of the <i>Sensible</i> (and paradigm of the <i>Sensible</i>) emerges from a direct and intimate relationship with the body. From this experience a new way of relating to self, to others and to the world gradually begins to take shape, bringing to light a new form of knowledge.’ (Bois, Austray, 2007)</p> <p>2) “The concept of ‘<i>Sensible</i>’ refers as much to the quality of experiencing lived by the individual as to the quality of the relationship the person has with themselves and their experience. This way of relating also becomes the source of new understanding and a new kind of knowledge.’ (Austray, Berger, 2010)</p>

Sensoriel(le)	Sensory – use when it relates to sensory organs Sensorial – use when it relates to the <i>Sensible</i>
Sensorialité	Sensoriality
Sentiment d'existence, d'exister (voir Spirale processuelle)	Sense of existence, of existing
Sentiment d'incarnation	Sense of embodiment
Sentiment (de soi) organique	Embodied sense of self
Séquences de mouvement	Series of movements, sequences of movements
Séquence (s) Séquences (les) du mouvement (codifié)	Sequence (s) The Codified Movement sequences
Seuil maximum (du point d'appui)	Peak
Signification	Meaning = 1) <i>what is meant by a word, text, context or action</i> 2) <i>implied or explicit significance, 3) important or worthwhile quality importance</i> Signification = 1) <i>the representation or conveying of meaning, 2) an exact meaning or sense</i> Significance = 1) <i>the quality of being worthy of attention, importance, 2) the meaning to be found in words or events</i>
Situer (se) à l'interface de <i>La psychopédagogie est une discipline traditionnellement située à l'interface de la psychologie et des sciences de l'éducation</i>	Be at the crossroad between... and ... <i>Psychoeducation is a discipline that conventionally is at the crossroad between psychology and the sciences of education.</i>
Soignant (Le personnel)	Cela va dépendre du contexte et du type de 'soignant': - clinical staff - personnel médical

Patient/soignant	<ul style="list-style-type: none"> - support clinical staff - assistant du personnel médical <p>Dans contexte Fasciatherapy :</p> <p>Patient/therapist</p>
Soin	<p>'Soin' does not have a direct equivalent. It is a delicate notion to translate into English and the context will dictate how you translate it.</p> <p>'Soin' could be :</p> <ul style="list-style-type: none"> - a treatment session or medical act aiming to 'cure' delivered by a medical professional/therapist <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - the notion of 'taking care of' - (prendre soin de) as for example a
Sollicitation attentionnelle	<p>... stimulating attention...</p> <p>or</p> <p>... stimulation of the attention</p> <p>... drawing the attention (to...)</p> <p>(depending on syntax)</p>
Soma/somatique	<p>Soma = <i>body as distinct from the soul, mind or psyche</i> -</p> <p>Somatic = <i>relating to the body, especially as distinct from the mind</i> -</p> <p>Somato = <i>relating to the human or animal body</i></p> <p>Adv. Somatically</p>
Somatisation	Somatization
Somato-psychique <i>(en opposition à psycho-corporel qui se pré-occupe d'abord de l'aspect psychique)</i>	<p>Body-mind</p> <p>Somato-psychic(al) – un peu lourd, ok pour article de recherche mais à éviter dans le langage courant</p>

Somato-psycho-pédagogie (voir pédagogue)	Somatic Psychoeducation (use upper-cases)
Somato-sensoriel	Somatosensory = <i>relating to a sensation (such as pressure, pain or warmth) which can occur anywhere in the body in contrast to one localized at a sense organ. (also called Somaesthetic)</i> Somato-sensorial – if relating to the <i>Sensible</i>
Souffrance (vs douleur)	(mental, psychological) suffering (physical) pain
Sphère psychique et sphère corporelle <i>Le concept de l'unité somato-psychique traduit le mode d'action simultanée entre la sphère psychique et la sphère corporelle....</i>	<i>The concept of somato-psychic (or body-mind) unity represents a mode of action that engages the individual simultaneously at mental and somatic levels...</i>
Spirale processuelle du Sensible (Le concept de): - chaleur - profondeur - globalité - présence - sentiment d'existence - sentiment d'exister	Processual development of the relationship to the <i>Sensible</i> (The concept of): - warmth - depth - wholeness - presence - sense of existence - sense of existing
Statut du corps: J'ai un corps Je vis mon corps J'habite mon corps Je suis mon corps	Status of the body: I have a body I experience my body I inhabit my body I am my body

J'apprends de mon corps	I learn from my body
Subjectivité corporelle	Bodily subjectivity
Suivi dynamique tissulaire (lent, intériorisé)	Tissular dynamic tracing (slow, internalised)
Tact interne	Inner tact
Technique du Boléro de Ravel	Ravel's Bolero technique
En temps réel de l'expérience	in real-time of the experience in real-time experience
Tendance actualisante (de Rogers)	Actualizing tendency
Tenségrité	Tensegrity
<i>Tenségrité fasciale : système en pré-contrainte = tonus de base</i>	<i>Fascial tensegrity : a system of pre-tension = tonus at rest</i>
Tension tonique régénératrice évolutive	Evolving regenerative tonic tension
Thérapie à médiation corporelle	Body-centred therapy
Thérapie gestuelle	Movement therapy
Thérapie manuelle	Manual therapy : englobe toutes les thérapies 'par les mains', des manipulations aux touchers subtils (all of 'hands-on' therapies) Touch therapy : c'est plutôt la manière de toucher qui importe, comme massage, fascia, ostéo crânienne etc...
<i>Le champ des thérapies manuelles holistiques de la douleur</i>	<i>The field of wholistic manual therapies aimed at pain</i>
Tonalité = <i>impression générale, "coloration » particulière qui distingue un état affectif</i>	Tonality = <i>the colour scheme or range of tones</i>
Tonalités internes	Inner tonalities

Tonicité	Tonicity
Tonique	Tonic = <i>Relating to, or restoring normal tone to muscles or other organs</i>
Tonus d'adaptation	Adaptative tonus
Tonus d'anticipation	Anticipatory tonus
Tonus de base	Tonus at rest
Tonus postural	Postural tonus
Tonus	Tonus = <i>the constant low level activity of a body tissue</i> (<i>pl. tonuses</i>) Tone = <i>normal level of fitness or slight contraction in a resting muscle (Physiol = the normal level of activity in a nerve fibre)</i>
Toucher (se laisser toucher par...)	Be touched by , be moved by
Toucher de relation	Relational touch
Toucher psychotonique	Psychotonic touch
Traitement manuel	Manual therapy treatment (NB: parfois 'touch' est plus approprié que 'manual')
Traits de personnalité	Personality traits
Transdisciplinaire	transdisciplinary
Transversalité	Transversality, transverse movement
Travail sur le corps	Bodywork
Travail sur soi	Personal development, self-reflection, self-

	inquiry
Troubles	Disorder (physique, psychique, mental) Difficulty, distress (psychiques) Ailments (petit troubles physiques) Problems (comportement, personnalité) cognitif)
Unité somato-psychique (Le concept de)	Somato-psychic unity (The concept of) (or body-mind unity)
Variations toniques Variations de tonalité	Tonus (or tonic) fluctuations, shifts, changes Variations in tonalities
Vecteur d'apprentissage	Vehicle for learning
Vécu(e) <i>adj</i>	Lived, experienced
Vécu(s) corporel(s)	Sense-feelings, bodily experiencing , body as lived, bodily sensations, sense-felt experience
Le vécu sensoriel	Sensorial experience/experiencing
Vécu(s) perceptif(s)	Perceptual lived experience
Vérouillage-s (Le-s)	Lock / locking <i>eg knee-locking</i>
Vie relationnelle	Relational life
Vivant (Le)	Il n'y a pas vraiment un terme qui aille dans toutes les circonstances, à adapter selon les besoins du texte. Qqs suggestions: Life Life within Living

	(what is) alive (within)
<p>Voie de résonance d'un choc</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réaction neurovasculaire et neurovégétative 2. Contractilité du fascia 3. Tensions musculaires et toniques 4. Perturbation des rythmes 5. Désertion sensorielle et insensibilité 6. Immobilité et perte de réversibilité des systèmes 7. Imperception et adaptabilité subnormale de toutes les grandes fonctions de base 8. Réactions psychologiques, stress dépassé et récurrent 	<p>The Shock Resonance Pathway (DBM)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Neurovascular and neurovegetative reaction 2. Contractility of the fascia 3. Muscular and tonic tensions 4. Disruption of rhythms 5. Sensory desertion and numbness 6. Immobility and irreversible processes of the systems 7. Absence of perception and of adaptability of the major functions of the body 8. Psychological reactions, burnout and chronic stress <p><i>'Confronted to trauma, the body reacts biologically and physiologically. Trauma always leaves an imprint in the body, temporarily disturbing nervous functions, blood flow, the rhythms of the tissues, the freedom of the joints and the psyche. These reactions, which cannot be detected by conventional investigative methods but remain in the body, are what constitute the shock resonance pathway.'</i> Danis Bois</p>
Terminologie de recherche et de statistiques	
<p>Article</p> <p><i>Quelques exemples de sous-titres:</i></p> <p>Résumé</p> <p>- Introduction</p>	<p>Article, paper</p> <p><i>Some examples of subtitles</i></p> <p>Abstract</p> <p>- Introduction</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Méthodologie - Résultats - conclusions - Mots-clés <p>Introduction</p> <p>Méthodologie</p> <p>Méthode d'analyse</p> <p>Résultats</p> <p>Discussion et conclusion</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limites - Conclusion et perspectives <p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Methodology - Results - Conclusions - Keywords <p>Introduction</p> <p>Methodology</p> <p>Method of analysis</p> <p>Results</p> <p>Discussion and conclusion</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limitations - Outcome and perspectives <p>References</p>
Analyse descriptive	Descriptive analysis
<p>Analyse des distributions de fréquence (effectifs et pourcentages)</p> <p><i>...qui sont exploitées à travers le mode (pic d'abondance), la médiane (seuil de réponse correspondant à la moitié de l'effectif) et les fréquences cumulées des réponses les plus fortes et des réponses les plus faibles.</i></p>	<p>Analysis of frequency distribution (numbers and percentages)</p> <p><i>... using mostly mode (abundance peak), median (half population threshold) and cumulative frequencies of strongest and lowest responses.</i></p>
Analyse des données	Data analysis
Analyse des histogrammes de distribution	Frequency distribution analysis
Analyse multivariée	Multivariate analysis
Analyse transversale	Transversal study/analysis
Analyse par régression multiple ascendante	A progressive ascending regression analysis
Analyses de variance à un facteur	One-way analyses of variance
Axe de recherche	Research theme
Biographisation	<p>Personal narrative</p> <p>Autobiographical narrative</p>

	<p>NB: An <i>autobiography</i> is the story of a person's life, narrated by that person. When it is told from beginning to the present time, then it is a full <i>autobiography</i>. However, when it is told as a story focusing on a few key events within the writer's life, then it is known as a personal or <i>autobiographical narrative</i></p> <p>https://penandthepad.com/difference-between-autobiography-narrative-10006502.html</p>
Champ théorique	Literature review, theoretical section, regarding the theoretical field
Champ pratique	In the practical field, regarding practice, in section dealing with practice
Chercheur impliqué	<p>Self-study of practice researcher</p> <p>(Ref Pinnegard & Hamilton - <i>Self-study of Practice as a genre of qualitative research</i>, 2009)</p> <p>http://kusoede.edu.np/pluginfile.php/2722/mod_resource/content/2/Self%20Study%20of%20Practice.pdf</p>
Classes de niveau <i>....nous avons utilisé à la fois les score globaux et les classes de niveau d'estime de soi</i>	<p>Ranking into levels</p> <p><i>... we used both the overall scores and their ranking into self-esteem levels</i></p>
Comparaisons de moyennes	Mean comparisons
Composante psychométrique	Psychometric component
Conformation au programme	Conformity with the programme
Consentement éclairé	Informed consent
Contours flous	Fuzzy outlines

<p>Découpage (arithmétique)</p> <p><i>eg ... en 5 classes / levels centrés autour de la moyenne :</i></p> <p><i>niveau très faible, faible, moyen, fort, très fort</i></p>	<p>(Arithmetic) breakdown</p> <p><i>eg ...5 classes/levels breakdown centered around the mean :</i></p> <p><i>very low, low, medium, strong, very strong</i></p>
<p>Données (les)</p> <p><i>les données d'enquête ont été recueillies...</i></p>	<p>Data</p> <p><i>the survey data were collected....</i></p> <p>Both 'is' or 'are' can be used, but a slight difference:</p> <p>When <i>data</i> is a count noun (items that can be counted), the plural makes sense.</p> <p>The data used were out of date.</p> <p>In that type of sentence, you could replace <i>data</i> with another count noun such as 'facts'.</p> <p>However, when <i>data</i> is treated as a noncount noun (items cannot be counted), the singular makes sense.</p> <p>The data used was out of date.</p> <p>With that type of sentence, you could replace <i>data</i> with a word such as 'information'.</p> <p>Reference : http://www.onlinegrammar.com.au/top-10-grammar-myths-data-is-plural-so-must-take-a-plural-verb/</p>
distribution normale	normal distribution
Ecart-type	Standard deviation
Echantillon	Sample
Echelles de mesure	Scales of measurement
<i>...la passation des échelles...</i>	<i>...evaluation using the scales....</i>
Echelle de Lickert	Lickert Scale

Echelle monodimensionnelle	Monodimensional scale
Effet dose	Dose effect
Effet placebo (ou effet contextuel)	Placebo effect (or contextual effect)
Effet (L') praticien	The practitioner effect
Effets spécifiques <i>... imputables strictement à une forme donnée de méditations</i>	Specific effects <i>... strictly attributable to a given form of meditation</i>
Effets non-spécifiques <i>... attribuables à plusieurs causes</i>	Non-specific effects <i>... can be attributed to a range of factors</i>
Effort herméneutique	hermeneutic effort
Enquête de recherche Enquête de terrain	Research survey Field survey
Enquêtés (les)	The respondents, participants
Entretien de recherche	Research interview
Etalonnage	Calibration
Etude longitudinal	Longitudinal study
Etude multicentrique	Multicentre study
Etude observationnelle <i>in situ</i>	in-situ observational study
Etudes pragmatiques	Pragmatic studies
Etudes de régressions multiples	Multiple regression analysis
Étude de terrain	Field study
Facteurs d'influence	Influencing factors
Fondées sur des preuves	Evidence-based

Grille (en 2, 3 etc... niveaux)	(two, three-level) grid
Grille d'interprétation de Bruchon Schweitzer	Bruchon-Schweitzer scale(ing)
Groupe contrôle	Control group
Hypothèse nulle (H0)	Null hypothesis (0)
Inscription épistémologique	Epistemological field
Intervention <i>... la durée minimale d'intervention</i>	Intervention <i>... the minimum duration of the interventions</i>
Inventaire STAI-Y de Spielberger -trait d'anxiété -état d'anxiété	Spielberger's STAI-Y - anxiety-trait - anxiety-state
Méta-analyse	Meta-analysis
Méthodes mixtes de research	Mixed methods research
Méthode de recherche (la)	La méthode de recherche
Méthode de recherche anticipation/émergence	Anticipation/emergence research method
Méthodes statistiques descriptives	Descriptive stastical methods
Mise en évidence	... bring to light
Moyenne <i>Significativité des écarts à la moyenne</i>	Average (par exemple <i>the average age of the population studied</i>) Mean (statistics) <i>...significant deviation from the mean</i>
Moyenne standard de l'échelle	Standard mean of the scale
Neurosciences éducatives	Educational neuroscience NB: en anglais, au singulier, dans le sens où

	c'est une des neurosciences..
Niveau étalonné	Calibrated level
Niveau très faible, faible, moyen, fort, très fort	Level Very low (not weak) Low Medium, average, moderate High, strong Very high, very strong
Observance	Compliance
Paramètres d'asymétrie et d'aplatissement	Skewness and kurtosis parameters
Paramètres mesurés	Measured parameters
Personnes lambda <i>séances menées auprès de 17 personnes lambda</i>	Random sample of people <i>Research carried out on a random sample of 17 people</i> <i>(Simple random sampling -</i> <i>A sample may be defined as random if every individual in the population being sampled has an equal likelihood of being included.</i> article de référence https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3105563/
Population Population enquêtée Population de référence Population sub-normale / Population non clinique	Population Surveyed population Reference population Healthy population/individuals/people Non-clinical population Parent population

Population d'appartenance	
Praticien/chercheur <i>La posture du praticien-chercheur</i>	Practitioner-researcher <i>The stance/attitude of the practitioner-researcher</i> (le terme posture est plutôt en lien avec une posture physique)
Propositions <i>eg l'échelle s'appuie sur 10 propositions</i>	Items <i>The scale is based on 10 items.</i>
Questions de contexte	Contextual questions
Questions fermées	Closed questions
Questions ouvertes	Open-ended questions
Questionnaire auto-administré	Self-administered questionnaire
Questionnaire d'auto-évaluation	Self-assessment questionnaire
Recherche impliquée (voir chercheur impliqué plus haut)	Self-study of practice research
Recherche qualitative	Qualitative research
Recherche quantitative	Quantitative research
Revue scientifique (comité de lecture)	Scientific journal (review board/editorial board)
Règle d'inversion	Reverse rule
Répondant (d'une enquête de recherche)	Respondent / participant
Réponse unique	Single answer
Résultats cliniques	Clinical outcomes
Resultat de recherche	Research outcome

Robustesse	Robustness
Saisie informatique <i>... les feuillets sont saisis informatiquement</i>	Digitize <i>... the forms are digitized</i>
Sciences de l'éducation et de la santé	Education and health sciences
Score moyen	Mean score
Statistiques descriptives	Descriptive statistics
Tailles moyennes d'effet	The average measures of effect
Test de comparaison de moyennes	Mean comparison test
Test de normalité	Normality test
Test t unilatéral / bilatéral	Unilateral / bilateral t-test
Travaux scientifiques	Research projects
Valeurs moyennes Valeurs absolues Fortes valeurs négatives Valeurs positives élevées	Mean values Absolute values High negative values High positive values
Variables (les) Variables de classes Variables explicatives Variables expliquées	Variables Class variables Explanatory variables Explained variables